



## LIBER II

### *Phaëton*

Regia Solis erat sublimibus alta columnis,  
clara micante auro flammisque imitante pyropo,  
cuius ebur nitidum fastigia summa tegebat,  
argenti bifores radiabant lumine valvae.  
Materiam superabat opus: nam Mulciber illic 5  
aequora caelarat medias cingentia terras  
terrarumque orbem caelumque, quod imminet orbi.  
Caeruleos habet unda deos, Tritona canorum  
Proteaque ambiguum ballaenarumque prementem  
Aegaeona suis inmania terga lacertis 10  
Doridaque et natas, quarum pars nare videtur,

---

2. **clara**: bij *regia*. — **pyropo**: ‘goudbrons’. 4. **argenti**: genit. materiae bij *valvae*. 5. **Mulciber**: = Hephaestus. 9. **ballaenarumque**: ‘van walvissen’. 10. **Aegaeona**: bijnaam van Briareus, een honderdarmige reus.

---

- pars in mole sedens viridis siccare capillos,  
 pisce vehi quaedam: facies non omnibus una,  
 non diversa tamen, qualem decet esse sororum.
- 15 Terra viros urbesque gerit silvasque ferasque  
 fluminaque et nymphas et cetera numina ruris.  
 Haec super inposita est caeli fulgentis imago,  
 signaque sex foribus dextris totidemque sinistris.
- Quo simul adclivi Clymeneia limite proles  
 20 venit et intravit dubitati tecta parentis,  
 protinus ad patrios sua fert vestigia vultus  
 consistitque procul; neque enim propiora ferebat  
 lumina: purpurea velatus veste sedebat  
 in solio Phoebus claris lucente smaragdis.
- 25 A dextra laevaue Dies et Mensis et Annus  
 Saeculaque et positae spatiis aequalibus Horae  
 Verque novum stabat cinctum florente corona,  
 stabat nuda Aestas et spicea sarta gerebat,  
 stabat et Autumnus calcatis sordidus uvis
- 30 et glacialis Hiems canos hirsuta capillos.  
 Ipse loco medius rerum novitate paventem  
 Sol oculis iuvenem, quibus adspicit omnia, vidit  
 ‘quae’ que ‘viae tibi causa? Quid hac’ ait ‘arce petisti,  
 progenies, Phaethon, haud infitianda parenti?’
- 35 Ille refert: ‘o lux inmensi publica mundi,

---

12. **in mole sedens**: ‘op een zandbank zittend’. 13. **una**: = *eadem*.  
 15. **viros**: = *homines*. 18. **signaque**: de twaalf tekens van de dierenriem.  
 19. **simul**: = *simul atque*. — **adclivi... limite**: ‘langs het steile pad’.  
**Clymeneia... proles**: Phaëton 23. **lumina**: = *luminis radii*. 24. **solio**:  
 ‘op zijn troon’. 28. **spicea sarta**: ‘kransen van korenaren’. 29. **calcatis**:  
 calcare - treden, (van druiven) persen. 34. **infitianda**: ‘te loochenen’.

---

Phoebe pater, si das usum mihi nominis huius,  
 nec falsa Clymene culpam sub imagine celat,  
 pignora da, genitor, per quae tua vera propago  
 credar, et hunc animis errorem detrahe nostris!’  
 Dixerat, at genitor circum caput omne micantes 40  
 deposuit radios propiusque accedere iussit  
 amplexuque dato ‘nec tu meus esse negari  
 dignus es, et Clymene veros’ ait ‘edidit ortus,  
 quoque minus dubites, quodvis pete munus, ut illud  
 me tribuente feras! Promissi testis adesto 45  
 dis iuranda palus, oculis incognita nostris!’  
 Vix bene desierat, currus rogat ille paternos  
 inque diem alipedum ius et moderamen equorum.  
 Paenituit iurasse patrem: qui terque quaterque  
 concutiens inlustre caput ‘temeraria’ dixit 50  
 ‘vox mea facta tua est; utinam promissa liceret  
 non dare! Confiteor, solum hoc tibi, nate, negarem.  
 Dissuadere licet: non est tua tuta voluntas!  
 Magna petis, Phaethon, et quae nec viribus istis  
 munera convenient nec tam puerilibus annis: 55  
 Sors tua mortalis, non est mortale, quod optas.  
 Plus etiam, quam quod superis contingere possit,

---

37. **imagine**: ‘voorstelling’. 39. **errorem**: ‘onzekerheid’. 43. **veros... ortus**: = *veritatem ortus*. 44. **ut... feras**: ‘om mee te nemen’. 45. **promissi testis**: ‘getuige van mijn belofte’. 46. **dis iuranda palus**: ‘het moeras waarbij de goden zweren’. — **oculis incognita nostris**: de zon ziet alles wat op aarde gebeurt, maar niets van wat er in de onderwereld gebeurt. 47. **vix bene**: ‘nauwelijks goed en wel’. — **desierat**: ‘was hij opgehouden’. 48. **inque diem**: ‘voor één dag’. — **alipedum**: bij *equorum*. — **ius et moderamen**: hendiadys: *ius ut moderetur*. 51. **tua**: = *tuā voce*. 54. **viribus istis**: = *viribus tuis*.

---

- nescius adfectas; placeat sibi quisque licebit,  
 non tamen ignifero quisquam consistere in axe  
 60 me valet excepto; vasti quoque rector Olympi,  
 qui fera terribili iaculatur fulmina dextra,  
 non agat hos currus: et quid Iove maius habemus?  
 Ardua prima via est et qua vix mane recentes  
 enituntur equi; medio est altissima caelo,  
 65 unde mare et terras ipsi mihi saepe videre  
 fit timor et pavida trepidat formidine pectus;  
 ultima prona via est et eget moderamine certo:  
 Tunc etiam quae me subiectis excipit undis,  
 ne ferar in praeceps, Tethys solet ipsa vereri.  
 70 Adde, quod adsidua rapitur vertigine caelum  
 sideraque alta trahit celerique volumine torquet.  
 Nitor in adversum, nec me, qui cetera, vincit  
 inpetus, et rapido contrarius evehor orbi.  
 Finge datos currus: quid ages? Poterisne rotatis  
 75 obvius ire polis, ne te citus auferat axis?  
 Forsitan et lucos illic urbesque deorum  
 concipias animo delubraque ditia donis  
 esse: per insidias iter est formasque ferarum!  
 Utque viam teneas nulloque errore traharis,  
 80 per tamen adversi gradieris cornua tauri  
 Haemoniosque arcus violentique ora Leonis

---

**58. adfectas:** *adfectare* - zijn zinnen op iets zetten. — **placeat... licebit:** ‘een zekere mate van eigendunk is geoorloofd’. — **placeat sibi quisque:** ‘ieder mag over zichzelf tevreden zijn’; afh. v. *licebit* **59. axe:** *axis* = *currus*, elders meestal ‘hemelas’. **63. prima via:** ‘het eerste deel van de weg’. **64. enituntur:** ‘tegen op kunnen’. **72. nitor in adversum:** in de taal van onze tijd ‘tegenas geven’. — **qui:** antecedent *inpetus*. **79. utque viam teneas:** concessief.

---

saevaque circuitu curvantem bracchia longo  
 Scorpion atque aliter curvantem bracchia Cancrum.  
 Nec tibi quadripedes animosos ignibus illis,  
 quos in pectore habent, quos ore et naribus efflant, 85  
 in promptu regere est: vix me patiuntur, ubi acres  
 incaluere animi cervixque repugnat habenis. –  
 at tu, funesti ne sim tibi muneris auctor,  
 nate, cave, dum resque sinit tua corrige vota!  
 Scilicet ut nostro genitum te sanguine credas, 90  
 pignora certa petis: do pignora certa timendo  
 et patrio pater esse metu probor. Adspice vultus  
 ecce meos; utinamque oculos in pectora posses  
 inserere et patrias intus deprendere curas!  
 Denique quidquid habet dives, circumspice, mundus 95  
 eque tot ac tantis caeli terraeque marisque  
 posce bonis aliquid; nullam patiere repulsam.  
 Deprecor hoc unum, quod vero nomine poena,  
 non honor est: poenam, Phaethon, pro munere poscis!  
 Quid mea colla tenes blandis, ignare, lacertis? 100  
 Ne dubita! Dabitur (Stygias iuravimus undas),  
 quodcumque optaris; sed tu sapientius opta!’  
 Finierat monitus; dictis tamen ille repugnat  
 propositumque premit flagratque cupidine currus.  
 Ergo, qua licuit, genitor cunctatus ad altos 105  
 deducit iuvenem, Vulcania munera, currus.

---

**83. aliter:** ‘in andere richting’. **86. in promptu:** gemakkelijk. **87. incaluere:** ‘op temperatuur gekomen zijn’. **92. probor:** ‘het staat vast dat ik...’; passivum als in *dicor* ‘men zegt van mij’. **94. deprendere:** hier ‘aantreffen’, ‘gewaard worden’. **95. denique:** ‘kortom’. **97. repulsam:** ‘weigering’.

---

- Aureus axis erat, temo aureus, aurea summae  
 curvatura rotae, radiorum argenteus ordo;  
 per iuga chrysolithi positaeque ex ordine gemmae  
 110 clara repercusso reddebant lumina Phoebo.  
 Dumque ea magnanimus Phaethon miratur opusque  
 perspicit, ecce vigil nitido patefecit ab ortu  
 purpureas Aurora fores et plena rosarum  
 atria: diffugiunt stellae, quarum agmina cogit  
 115 Lucifer et caeli statione novissimus exit.  
 Quem petere ut terras mundumque rubescere vidit  
 cornuaque extremae velut evanescere lunae,  
 iungere equos Titan velocibus imperat Horis.  
 Iussa deae celeres peragunt ignemque vomentes,  
 120 ambrosiae suco saturos, praesepibus altis  
 quadripedes ducunt adduntque sonantia frena.  
 Tum pater ora sui sacro medicamine nati  
 contigit et rapidae fecit patientia flammae  
 inposuitque comae radios praesagaque luctus  
 125 pectore sollicito repetens suspiria dixit:  
 ‘Si potes his saltem monitis parere parentis  
 parce, puer, stimulis et fortius utere loris!  
 Sponte sua properant, labor est inhibere volentes.  
 Nec tibi derectos placeat via quinque per arcus!  
 130 Sectus in obliquum est lato curvamine limes,  
 zonarumque trium contentus fine polumque  
 effugit australem iunctamque aquilonibus arcton:

---

**107. temo:** - disselboom. **108. curvatura:** - velg. **110. repercusso:** ‘weerspiegeld’. **112. vigil:** - waakzaam, wakker. **124. luctus:** obj. van *praesaga*. **130. limes:** ‘weg’. **131. contentus fine:** begrensd door + genit.

---

Hac sit iter – manifesta rotae vestigia cernes –  
 utque ferant aequos et caelum et terra calores,  
 nec preme nec summum molire per aethera currum! 135

Altius egressus caelestia tecta cremabis,  
 inferius terras; medio tutissimus ibis.

Neu te dexterioꝛ tortum declinet ad Anguem,  
 neve sinisterioꝛ pressam rota ducat ad Aram,  
 inter utrumque tene! Fortunaꝛ cetera mando, 140  
 quae iuuet et melius quam tu tibi consulat opto.

Dum loquor, Hesperio positas in litore metas  
 umida nox tetigit; non est mora libera nobis!

Poscimur: effulget tenebris Aurora fugatis.  
 Corripe lora manu, vel, si mutabile pectus 145  
 est tibi, consiliis, non curribus utere nostris!

Dum potes et solidis etiamnum sedibus adstas,  
 dumque male optatos nondum premis inscius axes,  
 quae tutus spectes, sine me dare lumina terris!'

Occupat ille levem iuvenali corpore currum 150  
 statque super manibusque leves contingere habenas  
 gaudet et invito grates agit inde parenti.

Interea volucres Pyrois et Eous et Aethon,  
 Solis equi, quartusque Phlegon hinnitibus auras  
 flammiferis inplent pedibusque repagula pulsant. 155

Quae postquam Tethys, fatorum ignara nepotis,  
 reppulit, et facta est immensi copia caeli,  
 corripuere viam pedibusque per aera motis  
 obstantes scindunt nebulas pennisque levati

---

**139. pressam:** laag aan de hemel. **143. tetigit:** heeft bereikt. **151. stat-que super:** tmesis. **155. repagula:** grendels, sluitbomen. **157. copia:** toegang tot.

---

- 160 praetereunt ortos isdem de partibus Euros.  
 Sed leve pondus erat nec quod cognoscere possent  
 Solis equi, solitaque iugum gravitate carebat;  
 utque labant curvae iusto sine pondere naves  
 perque mare instabiles nimia levitate feruntur,  
 165 sic onere adsueto vacuus dat in aera saltus  
 succutiturque alte similisque est currus inani.  
 Quod simulac sensere, ruunt tritumque relinquunt  
 quadriiugi spatium nec quo prius ordine currunt.  
 Ipse pavet nec qua commissas flectat habenas  
 170 nec scit qua sit iter, nec, si sciat, imperet illis.  
 Tum primum radiis gelidi caluere Triones  
 et vetito frustra temptarunt aequore tingui,  
 quaeque polo posita est glaciali proxima Serpens,  
 frigore pigra prius nec formidabilis ulli,  
 175 incaluit sumpsitque novas fervoribus iras;  
 te quoque turbatum memorant fugisse, Boote,  
 quamvis tardus eras et te tua plaustra tenebant.  
 Ut vero summo despexit ab aethere terras  
 infelix Phaethon penitus penitusque iacentes,  
 180 palluit et subito genua intremuere timore  
 suntque oculis tenebrae per tantum lumen abortae,  
 et iam mallet equos numquam tetigisse paternos,  
 iam cognosse genus piget et valuisse rogando,  
 iam Meropis dici cupiens ita fertur, ut acta  
 185 praecipiti pinus borea, cui victa remisit  
 frena suos rector, quam dis votisque reliquit.  
 Quid faciat? Multum caeli post terga relictum,

---

172. **tingui**: gedompeld worden, zich verkoelen 174. **ulli**: cuiquam.

177. **plaustra**: wagen, grote beer. 181. **abortae**: opgekomen, ontstaan.

---



ante oculos plus est: animo metitur utrumque  
 et modo, quos illi fatum contingere non est,  
 prospicit occasus, interdum respicit ortus, 190  
 quidque agat ignarus stupet et nec frena remittit  
 nec retinere valet nec nomina novit equorum.  
 Sparsa quoque in vario passim miracula caelo  
 vastarumque videt trepidus simulacra ferarum.  
 Est locus, in geminos ubi bracchia concavat arcus 195  
 Scorpius et cauda flexisque utrimque lacertis  
 porrigit in spatium signorum membra duorum:  
 Hunc puer ut nigri madidum sudore veneni  
 vulnera curvata minitantem cuspide vidit,  
 mentis inops gelida formidine lora remisit. 200

Quae postquam summum tetigere iacentia tergum,  
 exspatiantur equi nulloque inhibente per auras  
 ignotae regionis eunt, quaque inpetus egit,  
 hac sine lege ruunt altoque sub aethere fixis  
 incursant stellis rapiuntque per avia currum 205  
 et modo summa petunt, modo per declive viasque  
 praecipites spatio terrae propiore feruntur,  
 inferiusque suis fraternos currere Luna  
 admiratur equos, ambustaque nubila fumant.  
 Corripitur flammis, ut quaeque altissima, tellus 210  
 fissaque agit rimas et sucis aret ademptis;  
 pabula canescunt, cum frondibus uritur arbor,  
 materiamque suo praebet seges arida damno.  
 Parva queror: magnae pereunt cum moenibus urbes,  
 cumque suis totas populis incendia gentis 215

---

194. *vastarumque*: reusachtig. 205. *incursant*: + dat. botsen tegen.  
 213. *seges*: graan.

---

- in cinerem vertunt; silvae cum montibus ardent;  
ardet Athos Taurusque Cilix et Tmolus et Oete  
et tum sicca, prius creberrima fontibus, Ide  
virgineusque Helicon et nondum Oeagrius Haemus:
- 220 Ardet in inmensum geminatis ignibus Aetne  
Parnasosque biceps et Eryx et Cynthus et Othrys  
et tandem nivibus Rhodope caritura Mimasque  
Dindymaque et Mycale natusque ad sacra Cithaeron.  
nec prosunt Scythiae sua frigora: Caucasus ardet
- 225 Ossaque cum Pindo maiorque ambobus Olympus  
aeriaeque Alpes et nubifer Appenninus.  
Tum vero Phaethon cunctis e partibus orbem  
adspicit accensum nec tantos sustinet aestus  
ferventisque auras velut e fornace profunda
- 230 ore trahit currusque suos candescere sentit;  
et neque iam cineres eiectatamque favillam  
ferre potest calidoque involvitur undique fumo,  
quoque eat aut ubi sit, picea caligine tectus  
nescit et arbitrio volucrum raptatur equorum.
- 235 Sanguine tum credunt in corpora summa vocato  
Aethiopum populos nigrum traxisse colorem;  
tum facta est Libye raptis umoribus aestu  
arida, tum nymphae passis fontesque lacusque  
deflevit comis; quaerit Boeotia Dircen,
- 240 Argos Amymonen, Ephyre Pirenidam undas;  
nec sortita loco distantes flumina ripas  
tuta manent: mediis Tanais fumavit in undis  
Peneosque senex Teuthranteusque Caicus

---

220. **in inmensum**: adverbial. 228. **sustinet**: verdraagt. 230. **ore trahit**: ademt in. 235. **corpora summa**: huid. 243. **Teuthranteusque**:

---

et celer Ismenos cum Phegiaco Erymantho  
 arsurusque iterum Xanthos flavusque Lycormas, 245  
 quique recurvatis ludit Maeandros in undis,  
 Mygdoniusque Melas et Taenarius Eurotas.  
 Arsit et Euphrates Babylonius, arsit Orontes  
 Thermodonque citus Gangesque et Phasis et Hister;  
 aestuat Alpheos, ripae Spercheides ardent, 250  
 quodque suo Tagus amne vehit, fluit ignibus aurum,  
 et, quae Maeonias celebrabant carmine ripas  
 flumineae volucres, medio caluere Caystro;  
 Nilus in extremum fugit perterritus orbem  
 occulitque caput, quod adhuc latet: ostia septem 255  
 pulverulenta vacant, septem sine flumine valles.  
 fors eadem Ismarios Hebrum cum Strymone siccatur  
 Hesperiosque amnes, Rhenum Rhodanumque  
 Padumque  
 cuique fuit rerum promissa potentia, Thybrin.  
 Dissilit omne solum, penetratque in Tartara rimis 260  
 lumen et infernum terret cum coniuge regem;  
 et mare contrahitur siccaeque est campus harenae,  
 quod modo pontus erat, quosque altum texerat aequor,  
 existunt montes et sparsas Cycladas augent.  
 Ima petunt pisces, nec se super aequora curvi 265  
 tollere consuetas audent delphines in auras;  
 corpora phocarum summo resupina profundo

---

adject.

**253. caluere:** werden gekookt. **256. pulverulenta:** zandig. **259. re-  
 rum... potentia:** wereldheerschappij. **260. Dissilit:** splijt open.  
**264. augent:** sc. in aantal. **267. summo... profundo:** op het waterop-  
 pervlak.

---

- exanimata natant: ipsum quoque Nerea fama est  
 Doridaque et natas tepidis latuisse sub antris.
- 270 Ter Neptunus aquis cum torvo bracchia vultu  
 exserere ausus erat, ter non tulit aeris ignes.  
 Alma tamen Tellus, ut erat circumdata ponto,  
 inter aquas pelagi contractosque undique fontes,  
 qui se condiderant in opacae viscera matris,
- 275 sustulit oppressos collo tenus arida vultus  
 opposuitque manum fronti magnoque tremore  
 omnia concutiens paulum subsedit et infra,  
 quam solet esse, fuit fractaque ita voce locuta est:  
 ‘Si placet hoc meruque, quid o tua fulmina cessant,  
 280 summe deum? Liceat periturae viribus ignis  
 igne perire tuo clademque auctore levare!  
 Vix equidem fauces haec ipsa in verba resolvo’;  
 (presserat ora vapor) ‘tostos en adspice crines  
 inque oculis tantum, tantum super ora favillae!
- 285 Hosne mihi fructus, hunc fertilitatis honorem  
 officiique refers, quod adunci vulnere aratri  
 rastrorumque fero totoque exerceor anno,  
 quod pecori frondes alimentaue mitia, fruges  
 humano generi, vobis quoque tura ministro?
- 290 Sed tamen exitium fac me meruisse: quid undae,  
 quid meruit frater? Cur illi tradita sorte  
 aequora decrescunt et ab aethere longius absunt?  
 Quodsi nec fratris nec te mea gratia tangit,  
 at caeli miserere tui! Circumspice utrumque:
- 295 Fumat uterque polus! Quos si vitiaverit ignis,

---

**284. favillae:** as. **288. fruges:** koren. **290. undae:** zee (gepersonifi-  
 eerd). **295. vitiaverit:** heeft beschadigd, aangetast.

---

atria vestra ruent! Atlas en ipse laborat  
 vixque suis umeris candentem sustinet axem!  
 Si freta, si terrae pereunt, si regia caeli,  
 in chaos antiquum confundimur! Eripe flammis,  
 si quid adhuc superest, et rerum consule summae!’ 300

Dixerat haec Tellus: neque enim tolerare vaporem  
 ulterius potuit nec dicere plura suumque  
 rettulit os in se propioraque manibus antra;  
 at pater omnipotens, superos testatus et ipsum,  
 qui dederat currus, nisi opem ferat, omnia fato 305  
 interitura gravi, summam petit arduus arcem,

unde solet nubes latis inducere terris,  
 unde movet tonitrus vibrataque fulmina iactat;  
 sed neque quas posset terris inducere nubes  
 tunc habuit, nec quos caelo demitteret imbres: 310

Intonat et dextra libratum fulmen ab aure  
 misit in aurigam pariterque anima que rotisque  
 expulit et saevis conpescuit ignibus ignes.  
 Consternantur equi et saltu in contraria facto  
 colla iugo eripiunt abruptaque lora relinquunt: 315  
 Illic frena iacent, illic temone revulsus  
 axis, in hac radii fractarum parte rotarum  
 sparsaque sunt late laceri vestigia currus.

At Phaethon rutilos flamma populante capillos

---

**300. rerum consule summae:** ‘help / red het heelal / de wereld’.

**301. vaporem:** hier ‘rook’. **303. in se:** = *in tellurem*. — **propioraque manibus:** ‘dichter bij de onderwereld’; *manes, -ium* - schimmen.

**306. arduus:** ‘in de hoogte’; praedicatief en proleptisch. **308. tonitrus:** acc. plur.; *tonitrus* - donderslag. **311. intonat:** ‘hij laat de donder klinken’. **312. anima que:** = *e vita*. **316. temone revulsus:** ‘van de disselboom losgescheurd’. **318. sparsaque:** zowel bij *radii* als bij *vestigia*.

---

- 320 *volvitur in praeceps longoque per aera tractu  
fertur, ut interdum de caelo stella sereno  
etsi non cecidit, potuit cecidisse videri.  
Quem procul a patria diverso maximus orbe  
excipit Eridanus fumantiaque abluit ora.*
- 325 *Naides Hesperiae trifida fumantia flamma  
corpora dant tumulo, signant quoque carmine saxum:  
HIC • SITVS • EST • PHAETHON • CVRRVS • AVRIGA • PATERNI  
QVEM • SI • NON • TENVIT • MAGNIS • TAMEN • EXCIDIT • AVSIS*
- Nam pater obductos luctu miserabilis aegro
- 330 *condiderat vultus, et, si modo credimus, unum  
isse diem sine sole ferunt: incendia lumen  
praebebant aliquisque malo fuit usus in illo.  
At Clymene postquam dixit, quaecumque fuerunt  
in tantis dicenda malis, lugubris et amens*
- 335 *et laniata sinus totum percensuit orbem  
exanimisque artus primo, mox ossa requirens  
repperit ossa tamen peregrina condita ripa  
incubuitque loco nomenque in marmore lectum  
perfudit lacrimis et aperto pectore fovit.*

### *Heliades*

- 340 *Nec minus Heliades fletus et, inania morti*

---

**320. praeceps:** meestal adverbium, hier subst. ‘afgrond’. — **tractu:** ‘baan’. **325. trifida... flamma:** ‘door de bliksem met zijn drie schichten’. **328. magnis • tamen • excidit • avsis:** ‘hij kwam ten val, maar het waagstuk (dat zijn val veroorzaakte) was (bewonderenswaardig) groot’. **tamen:** **330. condiderat:** ‘had verborgen’. **335. percensuit:** ‘monsterde’, ‘reisde al zoekend’. **339. perfudit:** obj. *nomen*. — **aperto pectore:** ‘met ontblote borst’. — **fovit:** ‘koesterde’, obj. *nomen*. **340. fletus:** acc. plur.

---

munera, dant lacrimas, et caesae pectora palmis  
 non auditurum miseris Phaethonta querellas  
 nocte dieque vocant adsternunturque sepulcro.  
 Luna quater iunctis inplerat cornibus orbem;  
 illae more suo (nam morem fecerat usus) 345  
 plangorem dederant: e quis Phaethusa, sororum  
 maxima, cum vellet terra procumbere, questa est  
 deriguisse pedes; ad quam conata venire  
 candida Lampetie subita radice retenta est;  
 tertia, cum crinem manibus laniare pararet, 350  
 avellit frondes; haec stipite crura teneri,  
 illa dolet fieri longos sua bracchia ramos,  
 dumque ea mirantur, complectitur inguina cortex  
 perque gradus uterum pectusque umerosque manusque  
 ambit, et exstabant tantum ora vocantia matrem. 355  
 Quid faciat mater, nisi, quo trahat inpetus illam,  
 huc eat atque illuc et, dum licet, oscula iungat?  
 Non satis est: truncis avellere corpora temptat  
 et teneros manibus ramos abrumpit, at inde  
 sanguineae manant tamquam de vulnere guttae. 360  
 ‘Parce, precor, mater,’ quaecumque est saucia, clamat,  
 ‘parce, precor: nostrum laceratur in arbore corpus  
 iamque vale’ – cortex in verba novissima venit.  
 Inde fluunt lacrimae, stillataque sole rigescunt  
 de ramis electra novis, quae lucidus amnis 365  
 excipit et nuribus mittit gestanda Latinis.

---

343. **adsternunturque sepulcro**: ‘gaan languit op het graf liggen’.

351. **crura**: acc. resp. 354. **perque gradus**: stap voor stap.

---

*Cycnus*

Adfuit huic monstro proles Stheneleia Cycnus,  
 qui tibi materno quamvis a sanguine iunctus,  
 mente tamen, Phaethon, propior fuit. Ille relicto  
 370 (nam Ligurum populos et magnas rexerat urbes)  
 imperio ripas virides amnemque querellis  
 Eridanum inplerat silvamque sororibus auctam,  
 cum vox est tenuata viro canaeque capillos  
 dissimulant plumae collumque a pectore longe  
 375 porrigitur digitosque ligat iunctura rubentis,  
 penna latus velat, tenet os sine acumine rostrum.  
 Fit nova Cycnus avis nec se caeloque Iovique  
 credit, ut iniuste missi memor ignis ab illo;  
 stagna petit patulosque lacus ignemque perosus  
 380 quae colat elegit contraria flumina flammis.  
 Squalidus interea genitor Phaethontis et expers  
 ipse sui decoris, qualis, cum deficit orbem,  
 esse solet, lucemque odit seque ipse diemque  
 datque animum in luctus et luctibus adicit iram  
 385 officiumque negat mundo. ‘Satis’ inquit ‘ab aevi  
 sors mea principiis fuit inrequieta, pigetque  
 actorum sine fine mihi, sine honore laborum!  
 Quilibet alter agat portantes lumina currus!  
 Si nemo est omnesque dei non posse fatentur,  
 390 ipse agat ut saltem, dum nostras temptat habenas,  
 orbatura patres aliquando fulmina ponat!  
 Tum sciet ignipedum vires expertus equorum

---

**369. mente:** gezondheid. **374. collumque:** nek. **381. Squalidus:** in rouwgewaad. — **expers:** zonder. **382. cum deficit orbem:** bij een zonsverduistering. **390. ipse:** sc. Jupiter.

---



non meruisse necem, qui non bene rexerit illos.?’

Talia dicentem circumstant omnia Solem  
 numina, neve velit tenebras inducere rebus, 395  
 supplice voce rogant; missos quoque Iuppiter ignes  
 excusat precibusque minas regaliter addit.  
 colligit amentes et adhuc terrore paventes  
 Phoebus equos stimuloque dolens et verbere saevit  
 (saevit enim) natumque obiectat et inputat illis. 400

*Callisto et Arcas*

At pater omnipotens ingentia moenia caeli  
 circuit et, ne quid labefactum viribus ignis  
 corruat, explorat. Quae postquam firma suique  
 roboris esse videt, terras hominumque labores  
 perspicit. Arcadiae tamen est inpensor illi 405  
 cura suae: fontesque et nondum audentia labi  
 flumina restituit, dat terrae gramina, frondes  
 arboribus, laesasque iubet revirescere silvas.  
 Dum redit itque frequens, in virgine Nonacrina  
 haesit, et accepti caluere sub ossibus ignes. 410  
 Non erat huius opus lanam mollire trahendo  
 nec positu variare comas; ubi fibula vestem,  
 vitta coercuerat neglectos alba capillos;  
 et modo leve manu iaculum, modo sumpserat arcum,  
 miles erat Phoebes: nec Maenalon attigit ulla 415

---

**402. circuit:** = *circumit*; *circu(m)ire* - rondgaan, controleren. **403. corruat:** *corruo* - instorten. — **suique roboris esse:** ‘stevig in elkaar zitten’. **405. inpensor:** ‘dringender’. **407. gramina:** - planten, kruiden, grassen. **410. accepti:** ‘toen hij ze eenmaal had opgelopen’. **411. lanam mollire trahendo:** ‘wol zacht, d.w.z. hanteerbaar, maken door eraan te plukken’, d.w.z. ‘spinnen’. **414. leve:** gepolijst. **415. Maenalon:** een

---

gratior hac Triviae; sed nulla potentia longa est.

Ulterius medio spatium sol altus habebat,  
cum subit illa nemus, quod nulla ceciderat aetas;

exuit hic umero pharetram lentosque retendit

420 arcus inque solo, quod texerat herba, iacebat  
et pictam posita pharetram cervice premebat.

Iuppiter ut vidit fessam et custode vacantem,  
‘hoc certe furtum coniunx mea nesciet’ inquit,  
‘aut si rescierit, sunt, o sunt iurgia tanti!’

425 Protinus induitur faciem cultumque Dianae  
atque ait: ‘O comitum, virgo, pars una mearum,  
in quibus es venata iugis?’ De caespite virgo  
se levat et ‘salve numen, me iudice’ dixit,  
‘audiat ipse licet, maius Iove.’ Ridet et audit

430 et sibi praeferrī se gaudet et oscula iungit,  
nec moderata satis nec sic a virgine danda.  
Qua venata foret silva, narrare parantem  
inpedit amplexu nec se sine crimine prodit.

---

berg in Arcadië.

**416. Triviae:** dat. afh. v. *gratior*; *Trivia* = Diana / Artemis. — **sed nulla potentia longa est:** ‘ook zij raakte vermoeid’???. **418. nulla ceciderat aetas:** ‘had geen geslacht ooit gevelde’.

— **ceciderat:** had gevelde. **419. retendit:** ‘ontspande’. **420. iacebat:** niet ‘ging liggen’. **422. custode vacantem:** ‘onbewaakt’. **423. furtum:** o.a. ‘overspel’. **424. rescierit:** *rescisco*, pf. *rescii* - te weten komen. — **o sunt iurgia tanti:** ‘haar verwijten neem ik maar voor lief’.

— **sunt iurgia tanti:** ‘de scheldwoorden (verwijten, ruzies) heb ik er graag voor over’. — **tanti:** genit. pretii. **429. audiat ipse licet:** ‘hijzelf (Jupiter) mag het rustig horen’. **432. foret:** weliswaar staat *fore* voor *futurus esse*, maar de vormen *forem, fores, foret, forent* (overige vormen ontbreken) zijn dubbelvormen voor *essem, esses, esset en essent*. **433. nec se sine crimine prodit:** ‘hij verried zichzelf door de misdaad die hij pleegde’.

---

Illa quidem contra, quantum modo femina posset  
 (adspiceres utinam, Saturnia, mitior esses), 435  
 illa quidem pugnat, sed quem superare puella,  
 quisve Iovem poterat? Superum petit aethera victor  
 Iuppiter: huic odio nemus est et conscia silva;  
 unde pedem referens paene est oblita pharetram  
 tollere cum telis et quem suspenderat arcum. 440

Ecce, suo comitata choro Dictynna per altum  
 Maenalon ingrediens et caede superba ferarum  
 adspicit hanc visamque vocat: clamata refugit  
 et timuit primo, ne Iuppiter esset in illa;  
 sed postquam pariter nymphas incedere vidit, 445  
 sensit abesse dolos numerumque accessit ad harum.  
 Heu! Quam difficile est crimen non prodere vultu!  
 Vix oculos attollit humo nec, ut ante solebat,  
 iuncta deae lateri nec toto est agmine prima,  
 sed silet et laesi dat signa rubore pudoris; 450  
 et, nisi quod virgo est, poterat sentire Diana  
 mille notis culpam: nymphae sensisse feruntur.  
 Orbe resurgebant lunaria cornua nono,  
 cum de venatu fraternis languida flammis,

---

**435. adspiceres utinam:** = *si adspiceres (illam pugnantem contra Iovem)*. **437. quisve Iovem poterat:** sc. *superare*. **438. huic:** sc. Callisto, wier naam door Ovidius in het geheel niet genoemd wordt, wellicht omdat het verhaal algemeen bekend was, evenals de naam van de hoofdpersoon. **441. Dictynna:** bijnaam van Artemis / Diana. **442. Maenalon:** zie noot vs. 415. **443. adspicit:** = *videt*. **444. esset:** = *lateret*. **445. pariter:** ‘samen met haar’; eig. ‘op gelijke wijze’, ‘eveneens’. **451. nisi quod virgo est:** dat Diana’s maagdelijkheid ook seksuele onwetendheid implieeerde is Ovidius’ humor. **454. fraternis... flammis:** de gloed van haar broeder, de zonnegod Apollo.

---

- 455 nacta nemus gelidum dea, quo cum murmure labens  
 ibat et attritas versabat rivus harenas.  
 Ut loca laudavit, summas pede contigit undas;  
 his quoque laudatis ‘procul est’ ait ‘arbiter omnis:  
 Nuda superfusis tinguamus corpora lymphis!’
- 460 Parrhasis erubuit; cunctae velamina ponunt;  
 una moras quaerit: dubitanti vestis adempta est,  
 qua posita nudo patuit cum corpore crimen.  
 Attonitae manibusque uterum celare volenti  
 ‘I procul hinc’ dixit ‘nec sacros pollue fontis!’
- 465 Cynthia deque suo iussit secedere coetu.  
 Senserat hoc olim magni matrona Tonantis  
 distuleratque graves in idonea tempora poenas.  
 Causa morae nulla est, et iam puer Arcas (id ipsum  
 indoluit Iuno) fuerat de paelice natus.
- 470 Quo simul obvertit saevam cum lumine mentem,  
 ‘scilicet hoc etiam restabat, adultera’ dixit,  
 ‘ut fecunda fores, fieretque iniuria partu  
 nota, Iovisque mei testatum dedecus esset.

---

**456. attritas versabat rivus harenas:** ‘een beekje hield het uitgesleten zand in wervelende beweging’, ‘een beekje spoelde het uitgesleten zand weg’, ‘een beekje woelde het uitgesleten zand op’, ‘een beekje stroomde over het gladgespoelde zand’; de precieze betekenis van de woorden blijft enigszins raadselachtig. **457. laudavit... contigit:** de geraadpleegde vertalingen doen of beide verba behoren tot een onafhankelijke zin, maar strikt genomen staat *laudavit* in een temporele bijzin en *contigit* in de hoofdzin. **458. arbiter:** hier = *testis*. **466. matrona Tonantis:** ‘de echtgenote van de dondergod’. **467. in idonea tempora:** namelijk tot de zwangerschap werd gevolgd door een geboorte. **470. obvertit... mentem:** ‘haar aandacht richtte op’. — **cum lumine:** = *cum oculis*. **471. hoc etiam restabat:** ‘dat ontbrak er nog maar aan’. **473. Iovisque mei:** de bezitterige klacht van een kleinburgerlijke vrouw. — **testatum:**

---

Haud inpune feres: adimam tibi namque figuram,  
 qua tibi, quaque places nostro, inportuna, marito.?’ 475  
 Dixit et adversam prensis a fronte capillis  
 stravit humi pronam. Tendebat bracchia supplex:  
 Bracchia coeperunt nigris horrescere villis  
 curvarique manus et aduncos crescere in unguis  
 officioque pedum fungi laudataque quondam 480  
 ora Iovi lato fieri deformia rictu.  
 Neve preces animos et verba precantia flectant,  
 posse loqui eripitur: vox iracunda minaxque  
 plenaque terroris rauco de gutture fertur;  
 mens antiqua tamen facta quoque mansit in ursa, 485  
 adsiduoque suos gemitu testata dolores  
 qualescumque manus ad caelum et sidera tollit  
 ingratumque Iovem, nequeat cum dicere, sentit.  
 A! Quotiens, sola non ausa quiescere silva,  
 ante domum quondamque suis erravit in agris! 490

---

‘bewezen’, ‘aangetoond’; passieve vorm van het deponens *testari*.  
**dedecus**: ‘schanddaad’.

**474. haud inpune feres**: ‘ongestraft zul je er niet van af komen’; *feres* slaat niet op de dracht, de zwaangerschap. — **figuram**: hier zoals vaak bij O. ‘schoonheid’ of meer neutraal ‘uiterlijk’, ‘gestalte’. **476. adversam**: ‘terwijl zij (Callisto) vóór haar stond’. — **prensīs... capillis**: Juno trekt haar niet de haren uit het hoofd, maar pakt haar bij de haren beet. **478. villis**: *villus* (= *vellus*) - borstelig of wollig haar van dieren. **479. unguis**: acc. plur.; dezelfde vorm ook voor nom. sing en genit. sing. **480. officioque pedum fungi**: ‘de taak van voeten vervullen’. **483. posse loqui**: = *potestas loquendi*. — **iracunda**: ‘woedend’. **484. plenaque terroris**: actief ‘angstaanjagend’. — **rauco**: *raucus* - hees, schor, rauw. **486. dolores**: ‘verdriet’. **487. qualescumque manus**: ‘dat wat doorgaat voor handen’. **488. ingratumque Iovem**: sc. *esse*. **490. quondamque suis**: ‘eens van haar’; niet alleen bij *agris*, ook bij *domum*.

---

A! Quotiens per saxa canum latratibus acta est  
 venatrixque metu venantum territa fugit!  
 Saepe feris latuit visis, oblita quid esset,  
 ursaque conspectos in montibus horruit ursos  
 495 pertimuitque lupos, quamvis pater esset in illis.  
 Ecce Lycaoniae proles ignara parentis,  
 Arcas adest ter quinque fere natalibus actis;  
 dumque feras sequitur, dum saltus eligit aptos  
 nexilibusque plagis silvas Erymanthidas ambit,  
 500 incidit in matrem, quae restitit Arcade viso  
 et cognoscenti similis fuit: ille refugit  
 inmotosque oculos in se sine fine tenentem  
 nescius extimuit propiusque accedere aventi  
 vulnifico fuerat fixurus pectora telo:  
 505 Arcuit omnipotens pariterque ipsosque nefasque  
 sustulit et pariter raptos per inania vento  
 inposuit caelo vicinaque sidera fecit.  
 Intumuit Iuno, postquam inter sidera paelex  
 fulsit, et ad canam descendit in aequora Tethyn  
 510 Oceanumque senem, quorum reverentia movit  
 saepe deos, causamque viae scitantibus inffit:  
 ‘Quaeritis, aetheriis quare regina deorum

---

**492. venantum:** = *venantium*, van het deponens *venari*. **495. in illis:** = *unus illorum*. **496. Lycaoniae... parentis:** genit. afh. v. *ignara*. **ignara:** van Arcas, een manspersoon; het grammaticale geslacht domineert. **497. fere:** - ‘bijna’, bij getallen ‘ongeveer’. **499. nexilibusque plagis:** ‘met geknoopte vangnetten’. **503. propiusque accedere aventi:** ‘terwijl zij verlangde naderbij te komen’; abl. abs. ondanks abl. op -i, of (liever) dat. incommodi. **505. ipsosque nefasque sustulit:** zeugma; de almachtige tilde hen op en verhinderde een misdrijf. **510. quorum reverentia:** genit. obi. **512. aetheriis... sedibus:** separatieve ablativus

---

sedibus huc adsim? Pro me tenet altera caelum!  
 Mentior, obscurum nisi nox cum fecerit orbem,  
 nuper honoratas summo, mea vulnera, caelo 515  
 videritis stellas illic, ubi circulus axem  
 ultimus extremum spatioque brevissimus ambit.  
 Et vero quisquam Iunonem laedere nolit  
 offensamque tremat, quae prosum sola nocendo?  
 O ego quantum egi! Quam vasta potentia nostra est! 520  
 Esse hominem vetui: facta est dea! Sic ego poenas  
 sontibus inpono, sic est mea magna potestas!  
 Vindicet antiquam faciem vultusque ferinos  
 detrahat, Argolica quod in ante Phoronide fecit  
 cur non et pulsa ducit Iunone meoque 525  
 collocat in thalamo socerumque Lycaona sumit?  
 At vos si laesae tangit contemptus alumnae,

---

zonder praepositie.

**514. mentior... nisi:** ‘ge moogt mij voor leugenaar houden, te zij...’.  
**nisi:** het bijhorende verbum *videritis* volgt op afstand. **515. mea vul-  
 nera:** ‘iets wat mij pijnlijk treft’. **516. circulus... ultimus:** wij zouden  
 zeggen de 89ste breedtegraad. **519. offensamque tremat:** ‘en beeft voor  
 haar woede’; *offensam* is part. perf. pass., niet zoals sommigen menen  
 subst. — **quae prosum sola nocendo:** ‘ik die slechts bevoordeel wie ik  
 schaden wil’. — **sola:** praedicatief ‘alleen maar’, ‘slechts’. **520. quan-  
 tum egi:** ‘wat heb ik bereikt?’ — **vasta potentia nostra:** sarcastisch.  
**521. esse hominem vetui:** = *vetui eam mortalem manere*. **522. sonti-  
 bus:** *sontes* - schuldigen, misdadigers. **523. vindicet... detrahat:** subj.  
 is Jupiter, evenals van de drie er op volgende verba. **524. Argolica...  
 Phoronide:** sc. Io uit Argos; Phoroneus was haar broeder en stamheros  
 van de Argivers. **526. socerumque Lycaona:** door huwelijk met Callisto  
 zou Jupiter schoonzoon worden van de om zijn wreedheid in een wolf  
 veranderde Lycaon. **527. at vos:** Juno richt zich tot Tethys en Oceanus.  
**alumnae:** ‘voedsterling’; Juno had in haar jeugd enige tijd protectie en  
 gastvrijheid genoten bij Oceanus en Tethys.

---

gurgite caeruleo septem prohibete triones  
sideraque in caelo stupri mercede recepta  
530 pellite, ne puro tinguatur in aequore paelex!

*Corvus et Coronis*

Di maris adnuerant: habili Saturnia curru,  
ingreditur liquidum pavonibus aethera pictis,  
tam nuper pictis caeso pavonibus Argo,  
quam tu nuper eras, cum candidus ante fuisses,  
535 corve loquax, subito nigrantis versus in alas.

Nam fuit haec quondam niveis argentea pennis  
ales, ut aequaret totas sine labe columbas,  
nec servaturis vigili Capitolia voce  
cederet anseribus nec amanti flumina cycno.

540 Lingua fuit damno: lingua faciente loquaci  
qui color albus erat, nunc est contrarius albo.

Pulchrior in tota quam Larisaea Coronis  
non fuit Haemonia: placuit tibi, Delphice, certe,  
dum vel casta fuit vel inobservata, sed ales  
545 sensit adulterium Phoebeius, utque latentem  
detegeret culpam, non exorabilis index,

---

**528. gurgite caeruleo:** = *a mari, ab aequore*. **532. liquidum... aethera:** acc. van richting, als vaak bij O. zonder praepositie. — **pavonibus... pictis:** ‘met (of liever ‘getrokken door’) bontgekleurde pauwen’. **533. caeso... Argo:** ‘nadat Argus gedood was’; I 720 e.v. **535. corve:** *corvus* - raaf. **540. lingua faciente loquaci:** ‘zijn spraakzame tong was de oorzaak’; *faciens* wordt door O. vaker gebruikt in de betekenis ‘ergens van de oorzaak zijn’. **542. in tota... Haemonia:** ‘in heel Tessalië’. **Larisaea Coronis:** Coronis, een meisje uit Larissa. **543. Delphice:** sc. Apollo. **544. ales... Phoebeius:** **546. non exorabilis index:** ‘onverbidelijke verklikker’.

---



ad dominum tendebat iter.

*Cornix*

Quem garrula motis  
 consequitur pennis, scitetur ut omnia, cornix  
 auditaque viae causa ‘non utile carpis’  
 inquit ‘iter: ne sperne meae praesagia linguae! 550  
 Quid fuerim quid simque vide meritumque require:  
 Invenies nocuisse fidem. Nam tempore quodam  
 Pallas Ericthonium, prolem sine matre creatam,  
 clauserat Actaeo texta de vimine cista  
 virginibusque tribus gemino de Cecrope natis 555  
 et legem dederat, sua ne secreta viderent.  
 Abdita fronde levi densa specularbar ab ulmo,  
 quid facerent: commissa duae sine fraude tuentur,  
 Pandrosos atque Herse; timidus vocat una sorores  
 Aglauros nodosque manu diducit, et intus 560  
 infantemque vident adporrectumque draconem.

---

547. **ad dominum**: sc. Apollo. — **tendebat iter**: ‘begaf zich op weg’.  
 547. **garrula**: = *loquax*. — **motis... pennis**: ‘klapwiekend’. 548. **cornix**: - kraai; zoals de raaf hoort bij Apollo, hoort de kraai bij Athene.  
 550. **praesagia**: ‘voorspellingen’. 551. **meritumque require**: ‘ga na hoe ik ben beloond / gestraft’. 552. **nocuisse fidem**: ‘dat ik voor mijn trouw niet beloond ben’. 553. **creatam**: = *natam*. 554. **Actaeo texta de vimine**: ‘van Attisch riet’. — **texta de vimine cista**: ‘mand van riet gevlochten’. 555. **gemino de Cecrope natis**: ‘kinderen van Cecrops biformis’; Cecrops was διϑυής, half mens, half slang. 556. **legem dederat**: ‘had als voorwaarde opgelegd’. 557. **abdita**: *cornix* is een femininum. 558. **commissa... tuentur**: ‘zij nemen in acht wat hun is opgedragen’. — **duae**: ‘twee (van de drie zusters)’. 559. **timidas vocat una sorores**: ‘één noemt haar zusters bang’. 561. **adporrectumque draconem**: ‘naast hem uitgestrekt een slang’.

---

Acta deae refero. Pro quo mihi gratia talis  
 redditur, ut dicar tutela pulsa Minervae  
 et ponar post noctis avem! Mea poena volucres  
 565 admonuisse potest, ne voce pericula quaerant.  
 At, puto, non ultro nequiquam tale rogantem  
 me petiit! – ipsa licet hoc a Pallade quaeras:  
 Quamvis irata est, non hoc irata negabit.  
 Nam me Phocaica clarus tellure Coroneus  
 570 (nota loquor) genuit, fueramque ego regia virgo  
 divitibusque procis (ne me contemne) petebar:  
 Forma mihi nocuit. Nam cum per litora lentis  
 passibus, ut soleo, summa spatiarer harena,  
 vidit et incaluit pelagi deus, utque precando  
 575 tempora cum blandis absumpsit inania verbis,  
 vim parat et sequitur. Fugio densumque relinquo  
 litus et in molli nequiquam lassor harena.  
 Inde deos hominesque voco; nec contigit ullum  
 vox mea mortalem: mota est pro virgine virgo  
 580 auxiliumque tulit. Tendebam bracchia caelo:  
 Bracchia coeperunt levibus nigrescere pennis;  
 reicere ex umeris vestem molibar, at illa

---

**563. tutela pulsa:** tutelā pulsā - ‘uit de gunst verdreven’. **564. noctis avem:** ‘de nachtuil’. **565. voce:** ‘door loslippigheid’. **566. non ultro nequiquam tale rogantem me petiit:** ‘niet eigener beweging heeft zij mij, toen ik vergeefs iets dergelijks vroeg, gezocht’; wat daarmee wordt bedoeld blijft een raadsel. **572. lentis passibus:** ‘met trage passen’; ‘met soepele tred’ is kennelijk niet de bedoeling. **573. summa spatiarer harena:** ‘over de zandvlakte wandelde’. **575. tempora... inania:** ‘nutteloze tijd’, d.w.z. ‘nutteloos zijn tijd’. **576. densumque... litus:** ‘het harde strand’ aan de vloedlijn in tegenstelling tot het mulle zand hoger op. **579. virgo:** sc. Athene. **582. molibar:** ‘ik probeerde’

---

pluma erat inque cutem radices egerat imas;  
 plangere nuda meis conabar pectora palmis,  
 sed neque iam palmas nec pectora nuda gerebam; 585  
 currebam, nec, ut ante, pedes retinebat harena,  
 sed summa tollebar humo; mox alta per auras  
 evehor et data sum comes inculpata Minervae.  
 Quid tamen hoc prodest, si diro facta volucris  
 crimine Nyctimene nostro successit honori? 590

### *Nyctimene*

An quae per totam res est notissima Lesbon,  
 non audita tibi est, patrium temerasse cubile  
 Nyctimenen? Avis illa quidem, sed conscia culpae  
 conspectum lucemque fugit tenebrisque pudorem  
 celat et a cunctis expellitur aethere toto.’ 595

Talia dicenti ‘tibi’ ait ‘revocamina’ corvus  
 ‘sint, precor, ista malo: nos vanum spernimus omen.’  
 Nec coeptum dimittit iter dominoque iacentem  
 cum iuvene Haemonio vidisse Coronida narrat.  
 Laurea delapsa est audito crimine amantis, 600  
 et pariter vultusque deo plectrumque colorque  
 excidit, utque animus tumida fervebat ab ira,  
 arma adsueta capit flexumque a cornibus arcum

---

**587. humo:** ablat. separ. zonder praepositie. **592. temerasse:** *temerare* - onteren, schenden. **596. revocamina:** - waarschuwingen. **597. malo:** dat. fin. in dubbele datiefconstructie. **598. dimittit:** ‘verlaat’, ‘breekt af’. **dominoque:** dat. afh. v. narrat; de meester van de raaf is Apollo. **599. iuvene Haemonio:** Ischys, wiens naam O. niet noemt, sliep met Coronis die door Apollo zwanger was van Asclepius. **600. laurea delapsa est:** ‘de lauwerkrans gleed van zijn (Apollo’s) hoofd’. **601. vultusque... colorque:** = *faciei color*. — **plectrumque:** plectrum → citer.

---

tendit et illa suo totiens cum pectore iuncta  
 605 indevitato traiecit pectora telo.  
 Icta dedit gemitum tractoque a corpore ferro  
 candida puniceo perfudit membra cruore  
 et dixit: ‘Potui poenas tibi, Phoebе, dedisse,  
 sed peperisse prius; duo nunc moriemur in una.’  
 610 Hactenus, et pariter vitam cum sanguine fudit;  
 corpus inane animae frigus letale secutum est.  
 Paenitet heu! Sero poenae crudelis amantem,  
 seque, quod audierit, quod sic exarserit, odit;  
 odit avem, per quam crimen causamque dolendi  
 615 scire coactus erat, nec non arcumque manumque  
 odit cumque manu temeraria tela sagittas  
 conlapsamque fovet seraque ope vincere fata  
 nititur et medicas exercet inaniter artes.  
 Quae postquam frustra temptata rogamque parari  
 620 vidit et arsueros supremis ignibus artus,  
 tum vero gemitus (neque enim caelestia tingui  
 ora licet lacrimis) alto de corde petitos  
 edidit, haud aliter quam cum spectante iuvenca  
 lactentis vituli dextra libratus ab aure  
 625 tempora discussit claro cava malleus ictu.  
 ut tamen ingratos in pectora fudit odores  
 et dedit amplexus iniustaque iusta peregit,  
 non tulit in cineres labi sua Phoebus eosdem  
 semina, sed natum flammis uteroque parentis

---

**605. indevitato:** indevitatus - niet te ontwijken. niet te vermijden.

**626. ingratos:** enallage. — **in pectora:** = *in corpus*. — **odores:** = *unguenta*. **627. iniustaque iusta peregit:** bracht de laatste eer aan wie dit harde lot niet had verdiend.

---

eripuit geminique tulit Chironis in antrum, 630  
 sperantemque sibi non falsae praemia linguae  
 inter aves albas vetuit consistere corvum.

*Ocyroë*

Semifer interea divinae stirpis alumno  
 laetus erat mixtoque oneri gaudebat honore;  
 ecce venit rutilus umeros protecta capillis 635  
 filia centauri, quam quondam nympha Chariclo  
 fluminis in rapidi ripis enixa vocavit  
 Ocyroen: non haec artes contenta paternas  
 edidicisse fuit, fatorum arcana canebat.  
 Ergo ubi vaticinos concepit mente furores 640  
 incaluitque deo, quem clausum pectore habebat,  
 adspicit infantem ‘toto’ que ‘salutifer orbi  
 cresce, puer!’ dixit; ‘tibi se mortalia saepe  
 corpora debebunt, animas tibi reddere ademptas  
 fas erit, idque semel dis indignantibus ausus 645  
 posse dare hoc iterum flamma prohibebere avita,  
 eque deo corpus fies exsanguie deusque,  
 qui modo corpus eras, et bis tua fata novabis.  
 Tu quoque, care pater, nunc immortalis et aevis  
 omnibus ut maneat nascendi lege creatus, 650  
 posse mori cupies, tum cum cruciaberis dirae  
 sanguine serpentis per saucia membra recepto;

---

**630. geminique:** dubbelwezen. **632. corvum:** raaf. **633. Semifer:** half wild. **637. enixa:** gebaard hebbend. **638. artes... paternas:** o.a. citer-spel, meteorologie, geneeskunde. **642. adspicit:** hoofdzin! — **toto:** normaal is toti. **646. avita:** gevogeld, d.w.z. van Zeus. **649. pater:** Chiron.

---

- teque ex aeterno patientem numina mortis  
efficient, triplicesque deae tua fila resolvent.’  
655 Restabat fatis aliquid: suspirat ab imis  
pectoribus, lacrimaeque genis labuntur obortae,  
atque ita ‘praeventunt’ inquit ‘me fata, vetorque  
plura loqui, vocisque meae praecluditur usus.  
Non fuerant artes tanti, quae numinis iram  
660 contraxere mihi: mallet nescisse futura!  
Iam mihi subduci facies humana videtur,  
iam cibus herba placet, iam latis currere campis  
impetus est: in equam cognataque corpora vertor.  
Tota tamen quare? Pater est mihi nempe biformis.’  
665 Talia dicenti pars est extrema querellae  
intellecta parum confusaque verba fuerunt;  
mox nec verba quidem nec equae sonus ille videtur  
sed simulantis equam, parvoque in tempore certos  
edidit hinnitus et bracchia movit in herbas.  
670 Tum digiti coeunt et quinos alligat unguis  
perpetuo cornu levis ungula, crescit et oris  
et colli spatium, longae pars maxima pallae  
cauda fit, utque vagi crines per colla iacebant,  
in dextras abiere iubas, pariterque novata est  
675 et vox et facies; nomen quoque monstra dedere.

*Battus*

Flebat opemque tuam frustra Philyreus heros,

---

**653. patientem:** cum genitivo. **654. efficient:** subj.: numina.  
**resolvent:** afbreken. **659. tanti:** heel veel waard. **661. subduci:** heimelijk ontnomen worden. **672. spatium:** omvang. **675. monstra:** wonderen, metamorfosen.

---

Delphice, poscebat. Nam nec rescindere magni  
 iussa Iovis poteras, nec, si rescindere posses,  
 tunc aderas: Elin Messeniaque arva colebas.  
 Illud erat tempus, quo te pastoria pellis 680  
 textit, onusque fuit baculum silvestre sinistrae,  
 alterius dispar septenis fistula cannis.  
 dumque amor est curae, dum te tua fistula mulcet,  
 incustoditae Pylios memorantur in agros  
 processisse boves: videt has Atlantide Maia 685  
 natus et arte sua silvis occultat abactas.  
 Senserat hoc furtum nemo nisi notus in illo  
 rure senex; Battum vicinia tota vocabat.  
 Divitis hic saltus herbosaque pascua Nelei  
 nobiliumque greges custos servabat equarum. 690  
 Hunc tenuit blandaque manu seduxit et illi  
 ‘quisquis es, hospes’ ait, ‘si forte armenta requiret  
 haec aliquis, vidisse nega neu gratia facto  
 nulla repondatur, nitidam cape praemia vaccam!’  
 Et dedit. Accepta voces has reddidit hospes: 695  
 ‘Tutus eas! Lapis iste prius tua furta loquetur,’  
 Et lapidem ostendit. Simulat Iove natus abire;  
 mox redit et versa pariter cum voce figura  
 ‘rustice, vidisti si quas hoc limite’ dixit  
 ‘ire boves, fer opem furtoque silentia deme! 700  
 Iuncta suo pretium dabitur tibi femina tauro.’  
 At senior, postquam est merces geminata, ‘sub illis  
 montibus’ inquit ‘erunt,’ et erant sub montibus illis.  
 Risit Atlantiades et ‘me mihi, perfide, prodis?’

---

**683. mulcet:** mild stemt. **686. abactas:** sc. boves. **694. repondatur:**  
 wordt betaald. **696. eas:** ga! **699. hoc limite:** langs deze weg.

---

705 Me mihi prodis?' ait periuraque pectora vertit  
 in durum silicem, qui nunc quoque dicitur index,  
 inque nihil merito vetus est infamia saxo.

*Herse et Aglaurus*

Hinc se sustulerat paribus caducifer alis,  
 Munychiosque volans agros gratamque Minervae  
 710 despectabat humum cultique arbusta Lycei.  
 Illa forte die castae de more puellae  
 vertice supposito festas in Palladis arces  
 pura coronatis portabant sacra canistris.  
 Inde revertentes deus adspicit ales iterque  
 715 non agit in rectum, sed in orbem curvat eundem:  
 Ut volucris visis rapidissima milvus extis,  
 dum timet et densi circumstant sacra ministri,  
 flectitur in gyrum nec longius audet abire  
 spemque suam motis avidus circumvolat alis,

---

**706. index:** verklikker. **707. inque nihil merito:** zonder het te verdienen. **708. hinc:** kan net als het Griekse ἐκ τοῦτου zowel lokaal, temporeel als causaal zijn en soms alle drie tegelijk. **709. Munychiosque:** Munychia is de kleinste van de drie Atheense havens, genoemd naar de gelijknamige heuvel ernaast. — **gratamque Minervae... humum:** Attica of Athene. **710. cultique... Lycei:** ‘van het beschaafde / geleerde Lyceum’. **711. de more:** ‘volgens de gewoonte’, bepaling bij de hele zin. **712. vertice supposito:** je kunt een mand op je hoofd zeten, je kunt ook je hoofd onder een mand zetten. **714. inde revertentes:** sc. *ab arcibus*. **ales:** = *pennatus*; *ales* - vogel, soms als adj. gebruikt. **715. in rectum:** adverbiaal ‘rechtdoor’. — **in orbem curvat eundem:** ‘blijft in cirkels rondvliegen’. **716. milvus:** - valk; de *volucris rapidissima*. **718. flectitur in gyrum:** = *in orbem curvat eundem*. — **nec longius audet abire:** wonderlijk, want wat de valk vooral niet durft is dichterbij komen. **719. spemque suam:** ‘het voorwerp van zijn hoop’.

---



sic super Actaeas agilis Cyllenius arces 720  
 inclinat cursus et easdem circinat auras.  
 Quanto splendidior quam cetera sidera fulget  
 Lucifer, et quanto quam Lucifer aurea Phoebe,  
 tanto virginibus praestantior omnibus Herse  
 ibat eratique decus pompae comitumque suarum. 725  
 Obstipuit forma Iove natus et aethere pendens  
 non secus exarsit, quam cum Balearica plumbum  
 funda iacit: volat illud et incandescit eundo  
 et, quos non habuit, sub nubibus invenit ignes.  
 Vertit iter caeloque petit terrena relicto 730  
 nec se dissimulat: tanta est fiducia formae.  
 Quae quamquam iusta est, cura tamen adiuvat illam  
 permulcetque comas chlamydemque, ut pendeat apte,  
 collocat, ut limbus totumque adpareat aurum,  
 ut teres in dextra, qua somnos ducit et arcet, 735  
 virga sit, ut tersis niteant talaria plantis.  
 Pars secreta domus ebore et testudine cultos  
 tres habuit thalamos, quorum tu, Pandrose, dextrum,  
 Aglauros laevum, medium possederat Herse.

---

**720. Actaeas:** Actaeïsch = Attisch. — **agilis:** - snel, wendbaar, beweeglijk. — **Cyllenius:** Hermes / Mercurius, naar de Arcadische berg Cyllene. **721. easdem circinat auras:** = *flectitur in gyrum* = *in orbem curvat eundem*. **723. aurea Phoebe:** wij zouden Phoebe eerder *argentea* noemen. **724. virginibus praestantior:** d.w.z. in schoonheid; reeds de positieve *praestans* betekend 'uitstekend boven'. **726. aethere pendens:** 'zwevend' gelijk de *milyus*. **728. funda:** - slinger. **731. nec se dissimulat:** 'eemt niet een ander uiterlijk aan'. **733. permulcetque comas:** 'hij strijkt zijn haren glad'. **734. collocat:** 'schikt'. — **limbus... aurum:** 'de zoom... goudstiksel'. **735. teres:** - slank, rond, lang. **736. tersis... plantis:** 'aan zijn schone / droge voeten'. — **talaria:** - vleugelschoenen.

---

- 740 Quae tenuit laevum, venientem prima notavit  
 Mercurium nomenque dei scitarier ausa est  
 et causam adventus; cui sic respondit Atlantis  
 Pleionesque nepos ‘ego sum, qui iussa per auras  
 verba patris porto; pater est mihi Iuppiter ipse.
- 745 Nec fingam causas, tu tantum fida sorori  
 esse velis prolisque meae matertera dici:  
 Herse causa viae; faveas oramus amanti.’  
 Adspicit hunc oculis isdem, quibus abdita nuper  
 viderat Aglauros flavae secreta Minervae,
- 750 proque ministerio magni sibi ponderis aurum  
 postulat: interea tectis excedere cogit.  
 Vertit ad hanc torvi dea bellica luminis orbem  
 et tanto penitus traxit suspiria motu,  
 ut pariter pectus positamque in pectore forti
- 755 aegida concuteret: subit hanc arcana profana  
 detexisse manu, tum cum sine matre creatam  
 Lemnicolae stirpem contra data foedera vidit,  
 et gratamque deo fore iam gratamque sorori  
 et ditem sumpto, quod avara poposcerat, auro.
- 760 Protinus Invidiae nigro squalentia tabo  
 tecta petit: domus est imis in vallibus huius  
 abdita, sole carens, non ulli pervia vento,  
 tristis et ignavi plenissima frigoris et quae  
 igne vacet semper, caligine semper abundet.
- 765 Huc ubi pervenit belli metuenda virago,

---

746. **matertera**: - tante. 752. **luminis orbem**: = *oculum / oculos*.  
 755. **subit**: cum a.c.i. ‘ze bedenkt / herinnert zich dat’ — **hanc**: subj.  
 acc. Aglauros. 757. **Lemnicolae stirpem**: ‘het kind van de bewoner van  
 Lemnos’; Lemnicola = Vulcanus.

---

constitit ante domum (neque enim succedere tectis  
 fas habet) et postes extrema cuspide pulsat.  
 Concussae patuere fores. Videt intus edentem  
 vipereas carnes, vitiorum alimenta suorum,  
 Invidiam visaque oculos avertit; at illa 770  
 surgit humo pigre semesarumque relinquit  
 corpora serpentum passuque incedit inertii.  
 Utque deam vidit formaque armisque decoram,  
 ingemuit vultumque una ac suspiria duxit.  
 Pallor in ore sedet, macies in corpore toto. 775  
 Nusquam recta acies, livent robigine dentes,  
 pectora felle virent, lingua est suffusa veneno;  
 risus abest, nisi quem visi movere dolores;  
 nec fruitur somno, vigilantibus excita curis,  
 sed videt ingratos intabescitque videndo 780  
 successus hominum carpitque et carpitur una  
 suppliciumque suum est. Quamvis tamen oderat illam,  
 talibus adfata est breviter Tritonia dictis:  
 ‘Infice tabe tua natarum Cecropis unam:  
 Sic opus est. Aglauros ea est.’ haud plura locuta 785  
 fugit et inpressa tellurem reppulit hasta.

Illa deam obliquo fugientem lumine cernens  
 murmura parva dedit successurumque Minervae  
 indoluit baculumque capit, quod spinea totum

---

774 una ac v.l. deae ad

---

771. **semesarumque**: halfopgegeten. 774. **una ac**: als ik de v.l. volg is deae (sc. Athene) gen. poss. bij suspiria. — **duxit**: paste aan bij. 776. **a-**  
**cies**: blik. 777. **felle**: gal. 780. **ingratos**: als iets onwelkoms (bij  
 successus). 781. **successus**: succes. 787. **obliquo**: scheel. 789. **spinea**:  
 doornig.

---

- 790 vincula cingebant, adopertaque nubibus atris,  
 quacumque ingreditur, florentia proterit arva  
 exuritque herbas et summa cacumina carpit  
 adflatuque suo populos urbesque domosque  
 polluit et tandem Tritonida conspicit arcem  
 795 ingeniis opibusque et festa pace virentem  
 vixque tenet lacrimas, quia nil lacrimabile cernit.  
 Sed postquam thalamos intravit Cecrope natae,  
 iussa facit pectusque manu ferrugine tincta  
 tangit et hamatis praecordia sentibus inplet  
 800 inspiratque nocens virus piceumque per ossa  
 dissipat et medio spargit pulmone venenum,  
 neve mali causae spatium per latius errent,  
 germanam ante oculos fortunatumque sororis  
 coniugium pulchraque deum sub imagine ponit  
 805 cunctaque magna facit; quibus iritata dolore  
 Cecropis occulto mordetur et anxia nocte  
 anxia luce gemit lentaque miserrima tabe  
 liquitur, et glacies incerto saucia sole,  
 felicisque bonis non lenius uritur Herses,  
 810 quam cum spinosis ignis supponitur herbis,  
 quae neque dant flammas lentoque vapore cremantur.  
 Saepe mori voluit, ne quicquam tale videret,  
 saepe velut crimen rigido narrare parenti;  
 denique in adverso venientem limine sedit  
 815 exclusura deum. Cui blandimenta precesque  
 verbaque iactanti mitissima ‘desine!’ dixit,  
 ‘hinc ego me non sum nisi te motura repulso.’

---

790. **adopertaque**: gehuld in. 799. **hamatis**: haakvormig, stekelig.  
 808. **incerto**: waterig.

---

‘Stemus’ ait ‘pacto’ velox Cyllenius ‘isto!’  
 Caelestique fores virga patefecit: at illi  
 surgere conanti partes, quascumque sedendo 820  
 flectimur, ignava nequeunt gravitate moveri:  
 Illa quidem pugnat recto se attollere trunco,  
 sed genuum iunctura riget, frigusque per ungues  
 labitur, et pallent amisso sanguine venae;  
 utque malum late solet inmedicabile cancer 825  
 serpere et inlaesas vitiatas addere partes,  
 sic letalis hiems paulatim in pectora venit  
 vitalesque vias et respiramina clausit,  
 nec conata loqui est nec, si conata fuisset,  
 vocis habebat iter: saxum iam colla tenebat, 830  
 oraque duruerant, signumque exsanguis sedebat;  
 nec lapis albus erat: sua mens infecerat illam.

### *Europa*

Has ubi verborum poenas mentisque profanae  
 cepit Atlantiades, dictas a Pallade terras  
 linquit et ingreditur iactatis aethera pennis. 835  
 Sevocat hunc genitor nec causam fassus amoris  
 ‘fide minister’ ait ‘iussorum, nate, meorum,  
 pelle moram solitoque celer delabere cursu,  
 quaeque tuam matrem tellus a parte sinistra  
 suspicit (indigenae Sidonida nomine dicunt), 840  
 hanc pete, quodque procul montano gramine pasci

---

**820. partes:** ledematen. **821. flectimur:** impers. **822. recto... trunco:**  
 = recto corpore. **833. mentisque profanae:** dit slaat op haar vergrijp  
 tegen Minerva. **834. dictas a:** genoemd naar. **839. matrem:** Maia, een  
 der Plejaden.

---

armentum regale vides, ad litora verte!<sup>7</sup>  
 Dixit, et expulsi iamdudum monte iuveni  
 litora iussa petunt, ubi magni filia regis  
 845 ludere virginibus Tyriis comitata solebat.  
 Non bene conveniunt nec in una sede morantur  
 maiestas et amor; sceptri gravitate relicta  
 ille pater rectorque deum, cui dextra trisulcis  
 ignibus armata est, qui nutu concutit orbem,  
 850 induitur faciem tauri mixtusque iuencis  
 mugit et in teneris formosus obambulat herbis.  
 Quippe color nivis est, quam nec vestigia duri  
 calcavere pedis nec solvit aquaticus auster.  
 colla toris exstant, armis palearia pendent,  
 855 cornua vara quidem, sed quae contendere possis  
 facta manu, puraque magis perlucida gemma.  
 Nullae in fronte minae, nec formidabile lumen:  
 Pacem vultus habet. Miratur Agenore nata,  
 quod tam formosus, quod proelia nulla minetur;  
 860 sed quamvis mitem metuit contingere primo,  
 mox adit et flores ad candida porrigit ora.  
 Gaudet amans et, dum veniat sperata voluptas,  
 oscula dat manibus; vix iam, vix cetera differt;  
 et nunc adludit viridique exsultat in herba,  
 865 nunc latus in fulvis niveum deponit harenis;  
 paulatimque metu dempto modo pectora praebet  
 virginea plaudenda manu, modo cornua sertis  
 inpedienda novis; ausa est quoque regia virgo  
 nescia, quem premeret, tergo considerare tauri,

---

**843. iamdudum:** terstond. **848. trisulcis:** driepuntig. **855. contendere:**  
 beweren. **862. voluptas:** abstr. pro concr.

---

cum deus a terra siccoque a litore sensim  
falsa pedum primis vestigia ponit in undis; 870  
inde abit ulterius mediique per aequora ponti  
fert praedam: pavet haec litusque ablata relictum  
respicit et dextra cornum tenet, altera dorso  
inposita est; tremulae sinvantur flamine vestes. 875

---

**871. falsa:** dadelijk weer uitgewist.

---